

AKHA 113

Inga-Lill Hansson

 ESSELTE  
44508

1-3 clj. glessed (if v)  
4-32 adj + intem. glessed v + new words generally

1925 19



cer. ors

L161 tag

elect ten pjeg

elect q: shaan

L356 lo

- ✓ xhà jə 'charcoal' thi xhó
- ✓ xhè bān 'hole' (e.g. in a log) thi bān
- xhì mé 'upstream' ló 929 929 mé xhó 'lò'
- ✓ xhó dm' 'cold place' 9 xhó pho
- ✓ xhó dò 'floor beam' thi hù
- ✓ xhò tag 'rack over fireplace' thi pjhò
- ✓ xhó tǎg 'bowl with lid' thi tǎg ~~turn~~ with lid' thi pjhò <sup>'over peels'</sup>
- ✓ xhò tsyǝ 'small bamboo cup' thi tsyǝ
- ✓ xog pjǝg 'biforked stick' thi pjǝg
- ✓ ý jò thim ma 'big waterhole' thi thim
- ý tyǝ 'hiccups' thi pǝg tyǝ
- ✓ ý xhè 'irrigation ditch' thi xhè
- ✓ zā aǝ 'wooden spindle' → ja aǝ thi aǝ
- ✓ zā laǝ 'follower, student' thi ja
- ✓ zā ma 'sister's daughter' thi ja
- zā mi ā bǝ 'woman' 1. thi ja 2. thi bǝ
- zā nǝ 'new born baby' thi ja
- zā xhā 'lover' thi ja
- zā zǝ 'boy' thi ja 𐑀
- zā ǝ 'sister's son' thi ja (nǝ c' 1.)
- zǝ xhò 'dwarf' thi ja
- ✓ zǝg lǝ 'bamboo peels' thi zǝg
- zǝg ma 'cotton spinner' thi hù

vō'lan 'pot' thi'shi  
 eō'mā 'granddaughter' thi'jā (nā'ō'!)  
 eō'phā 'grandson' thi'jā (yā'phā'!)  
 ō'xhā 'wife's younger brother' thi'jā (yā'xhā'!)



bā dzag i (cloth)

i khañ thi bjan bjan i, thi ga i leu xha ma za, laq no  
the house is filled w/ <sup>nobody can enter</sup> ~~can't enter~~ anybody you can't  
shu u xha je ma za, taq tjiu di gga du me <sup>check it</sup>  
even get a finger in lock) like you have beaten a  
(thru a hole in the wall) wedge into (a piece of wood) more ex.  
(i.e. the house looks like splitting apart)

bjaq jə i very striped (as tiger's skin, shoulder bag)  
bjaq zyi "

sja dji kha i o one's flesh splits apart (out of fight)

hə hə a, thi pəq i ma my y nja, ja bjeq njəq i, jə  
thi nu it's not good at all <sup>(too much water)</sup> very spongy  
pjeq jə te leg, dza o je thi pəq i ma khy nja  
<sup>wet</sup> loose <sup>(can't be rolled in hand)</sup>

bəq hə i, xaxha nəq i, bəq pjaq nja, jə dy bəq la nja  
very rotten very bitter  
x jə dy e', emphatic jə dy e'

Adjectives / check their intensifiers

- akhy sja tshañ 'dark violet'
- √ bā 'thin (cloth)' bā dzag i 'thin (lips)' bā kha i (cloth)
- √ bāñ 'disturbed (hair), troublesome' bāñ ga i (hair)
- √ jə bāñ jə lañ 'chaotic, troublesome'
- √ bjan 'full' thi bjan bjan i
- √ bjaq 'scared' jə sja bjaq i o one's flesh disappear out of fight
- √ bjeq 'spongy, springy (boiled rice)' bjeq njəq i bad, looks like
- √ bəq 'rotten' bəq hə i
- √ da la i 'tiny (horn, turban)' i. very small
- √ dā 'diligent, hardworking' dā gəq i very hardworking
- √ diq 'curly, twisted (hair)' i.
- √ dja 'big, sharp (horn)' dja səq i ~ dja hui <sup>horn</sup> knife
- √ dja 'good, beautiful' i.
- √ dje 'wide, big' dje lo i wide trousers, house, jungle
- √ djaq 'good-looking' dja je jə dja jə dje djaq le ya, that
- √ djaq 'dirty, filthy' i.
- √ djug 'wrinkled, tired' djug leg i (cloth)
- √ djug 'pliable, soft' ?
- √ dij 'clean' dij xha i <sup>floor</sup> (log)
- √ dm 'hard, heavy (sickness)' dm be i
- √ dm 'blunt, dull (knife)'
- √ dā 'big, fat (used in names)' of dā dā i 'big' a look like
- √ dā 'straight' dā tji i (post, seam, body)



- √ hie kag i very sour (eg. fruit)
- √ bo dai very wide, big (house, forest, trousers legs)
- √ jo djog jo djog e ~~about~~ wrinkled (face)
- √ na tshi jo dye di na, tho ja, he is very much in pain (leech, lib podifoot, very white)
- √ na tshi gy tag yq i dog na, tho ja that one is very much in pain, all <sup>sick</sup> yellow
- √ tshu oq i very fat (person)

√ <sup>sharp</sup> tag noq i, tho sha jo dye dzag o nja, tho ja  
 that one has a very irritated voice, sharp (lib a knife)

√ tho ja o phe xhañ guq o thi poq i ma mi ya,  
 phe xhañ le a, ga liqi ma mi ya le, dan paq  
 dan djog je ma yo a  
 as a piece of wood  
 as a piece of wood  
 as a piece of wood

√ jo mi ya a, jo di mi ne, di mi kha kha o, jo ziq  
 (this tree) is good (for house building) very fresh (lib plant) durable  
 ma lee

- √ dzag 'irritated, angry (voice)'
- √ dem <sup>raw, uncooked</sup> 'raw, uncooked (food), fresh, alive (tree) <sup>very raw & cold</sup> dzin joq i
- √ dzo 'dumb, stupid' dzo xag i
- √ do 'bad, lazy'
- √ gag 'feel cold'
- √ go 'tall' jo sphi sphi i very tall
- √ qog 'tired'
- √ qug 'afraid'
- √ qy 'dried' qy thoi 'all dried up'
- √ hy 'big' (ND jo hy jo hy e i.)
- √ ja 'loose' ja xha i
- √ jag 'difficult, hard' jo dy jag o, jo jag jo jag e
- √ je 'frayed, torn at edge (clothes) jo je jo je e
- √ jeq 'dirty' jo jeq jo jeq jo jeq e very dirty (jo xog has to be repeated)
- √ tsha 'hot'
- √ khý 'tasty' khý dzag xog i very tasty
- √ lo 'curved, raised up' lo le i too crooked, wrouly crooked as a piece of wood
- √ lo 'light violet'
- √ mi mi 'short, compressed (face) go ?
- √ man 'long, tall'
- √ me 'fat, plump' (innane)
- √ mjan 'long (in time), slow (in time) jo mjan i
- √ mjan 'ripen' mjan pho l di gaa, ga xeg  
 ga xog di gaa <sup>ripen so it gets spoiled</sup> <sup>fall down</sup> <sup>fell broken</sup>



v hũ' lē, a' b̄ thō mō' à, jō dyē tshō' gūg' i' n̄jā,  
iey frightened  
jō d̄zū' tūg' i' miā, n̄y ma f̄hī' thān' d̄y' i' miā  
shiver of fright      d̄y' hī'      beat/foot

now → f̄hī' thān' wry for 'like pound' (v)  
f̄hī' = d̄y' hī' veins, pulse looks like roots

thō' jà' d̄ m' m̄jō' thī' p̄ōg' i' m̄ā' m̄y' n̄ā, jō d̄zō'

jō d̄zō' ē' jō' gōg' jō' gōg' ē' n̄ā, thī' d̄jō' i' lāg.  
lazy, take, do  
easy, way, on

lī' m̄ā' shō' hō' d̄ ē' n̄ē' a, jō' jà' nāg' d̄jāng' d̄  
not working with  
one's hands  
n̄ā, thō' a'

hũ' lē, tshō' h̄ā' thō' jà, jō' dyē' gō' n̄ā, thō' a',

s̄hī' s̄hū' i' n̄ā, dōg' gō' a' b̄' lōg' ē' d̄y' n̄ā, thō' a'  
lay like  
a stick      wind of tree  
very tall

m' m̄jō' lē' à, thī' p̄ōg' i' m̄ā' zīg' a' lē, a' lē' a' lāg' d̄  
all loose  
not working  
chance, knife

ē' n̄ā, m' m̄jō' lē' à, thī' p̄ōg' i' m̄ā' m̄y'

v m̄jān' 'stuck' .l.

v m̄jāg' 'slow' m̄jāg' gā' i' ~ man dō' i, a' d̄y' m' xō' g' i' tshō' h̄ā  
m̄ē' a, m̄ā' d̄zō' gō' gō' f̄hī' h̄ā' n̄ā' thō' a'

v mō' 'old' mō' gā' i'

v n̄ān' 'soft' n̄ān' d̄jōg' i' baby's skin

v n̄āg' 'deep' n̄āg' khāi

v n̄āg' 'early' jō' n̄āg' mō' ē'

v n̄jī' 'short (in length)' jō' n̄jī' dō' dō' lōg' ē' very short  
for good or bad

n̄jī' gō' 'lazy, lonesome' n̄jī' gō' jū' m̄ā' jā' i' m̄ē' at home  
lazy, stay

v jō' 'fast; easy' jō' gō' shā' d̄ lāg' ē' m̄ē, thō' à' lō' is very fast & healthy  
at

v jōg' 'short, low (height)' jō' jōg' m̄jēg' m̄jēg' lēg' ē' (creeper, tree etc.)

v jōg' 'ripe' jōg' phō' jōg' s̄hā' (fruit) (can ewi) be plucked

v phē' 'bitter' phē' tōg' i' (fruit) phē' d̄y' i' (fruit)

v phō' 'rotten, scattered' phō' d̄y' i' (food, wood)

v phō' 'loose' (e.g. loosely rolled leaf) phō' s̄hā' i'

v phō' 'expensive' .l.

v p̄hā' 'torn (clothes)' jō' p̄hā' jō' s̄hā' ē' (clothes, house)

v jō' 'uneven, rough (e.g. hand with blisters)' jō' jō' jō' jō' ē'

v jō' 'new, good (e.g. clothes)' jō' jō' i' very new good  
not necessarily new

v s̄āg' 'sore, bruised' jō' ḡy' jō' s̄āg' 'bruised' jō' jō' jō' ē'

v shān' 'glossy, glittering (paper)' shān' lān' i' (paper; glassy, shiny)  
offer

v s̄jōg' 'new' th' s̄jōg' thē' phoi' (cloth)

v s̄jōg' 'narrow, too small (jacket)' s̄jōg' thī' ni'

v thō' 'tight, solid (e.g. sail)' thō' gōg' i'  
jān' tōg' i'



↳ tsha' jɔ dyɛ' tsha' nja, jɔ hi' jɔ ma' ma' d' lɛ' a',  
very hot, can't stand it, please bech?

↳ tshaj' jɔ dy' mi'a, ho' a'

tshaj' djɛ' i ven unripe (fruit)

↳ pə' tɔ' tɔ' d' lɛ' a', thi' pɔ' i ma' mja, pho'  
this wrapping

sja' i, jɔ phy' jɔ lyɛ'  
tease opens (can't see)

↳ jɔ dje' jɔ dju' e' torn (house, clothes)

↳ jɔ djɔ' jɔ djɔ' e' ven rough (hands)

hɔ' lɛ', a' jɛ' dɔ' d' lɛ' a', ho' le thi' kha' i ma'  
bad body (ugly, bad/clothes) touch how isn't a single one. wherever you touch at him, feet

da' i, tshɔ' shɔ' hɔ' xhe' ma' le' na', tshɔ' a'  
read (when even think) of him

↳ la' j' la' j' pho' e' mi'a ven hot, (can't touch)

↳ thú' 'thick (paper, cloth) thú' dɛ' i' (cloth, wood, blanket)  
? jɔ ɔ' ɔ' ɔ' e' 'thickly wear

↳ thý' 'hot' i'

↳ tɔ' jɔ' 'stupid' tɔ' jɔ' qá' ne' a', a' djɛ' m' d' xɔ' i, m' mja' lɛ' a', djɔ' jɛ'  
good, well done, correct

↳ tɔ' jɔ' 'small tiny (e.g. splinter) v. má' jɛ' i' lɔ' jɔ' qá' ne' a', jɔ' sɔ' jɔ' gɔ'  
not good at all

↳ tse' jɔ' 'cold' jɔ' tse' jɔ' lɛ' jɔ' ven cold 1-2 click

↳ tsha' 'hot' i'

↳ tsha' 'correct' i'

↳ tshaj' 'unripe (fruits) tshaj' djɛ' i', tshaj' xaj' i'

↳ tshú' 'fat' tshú' da' jɔ' i', tshú' o' jɔ' i' (people, pigs)

xaj' 'strong'

↳ xhá' 'bitter' xhá' ná' i', xhá' djɔ' jɔ' i' (e.g. bitter fruit)  
rotten, sour

↳ zə' jɔ' 'poor, be in difficulties' i'

↳ zò' 'prickly (e.g. of porcupine) i'

↳ zɔ' jɔ' 'crisp' zɔ' jɔ' tɔ' jɔ' i' jɔ' dyɛ' dɛ' a' m' y' nja, shɔ' shɔ'  
ven crisp fragrant

↳ zò' 'old'

xə' jɔ' i' mi'a

o' m' o' la' j' tshu' i' na', m' mja' tshɔ' lɛ' i',  
ven oil

thi' pɔ' jɔ' i' ma' mja' na', a' shu' ja' ne' jɔ' d' xɔ' jɔ' i'

thi' xhe' ma' ea' jɔ' i' lɔ' jɔ' e', tshɔ' a'



jo ~~de~~ thañ jo dyé na' tho ð ja he is very good, that one  
(at work)

mí mjo mí ð phò djéq jo má jo shé é na, xhó ba  
e.g. full of small  
left-overs, ships, kernels

toq dze i pha na' tho à  
throw away

síhà dji jo pjoq pjoq é na', ázàq tho má à, jo dyé  
fat, glistening of fat  
even shin because of fat  
tshu' na, tho à

mí mjo mí ð lé à, áfhò mí gá má hó nja i, jo dyé  
he can't work where others work he is

zàñ lé é dji na, tho à, ádjé fjòq ð má shi na,  
very much in trouble I don't know why he is so stupid

áfhò mí gá njag nyg má hó nja i fjòq na, tho à,  
he can't work where others work and so he is stupid  
tshó há tho ja

koq: jo xèq jo xòq brittle, breaks easily (as bamboo  
strips when making a basket)

CHECK

1. Classifiers, incl. lists of 3- and 4 syllable nouns and  
list with verbs having the same form as parts of its noun

2. Check intensifiers for adjectives

3. Check repetition forms, as: thi' ja thi' ja, ádjé ádjé,  
ága'.. ága'

4. Check pronouns, esp. genitive markings: ná ha,  
na njag, ády mag, ná ha mag, áfhò, ájog njag.  
Do these occur followed by ð?

5. Check phá djé. Can phá occur with other  
pronoun

6. Difference between hé - dhé, hó - thó, xhó -  
hú

7. Check the SP ná-náa-nà-nàa

8. Check ga' - gaa'

9. Check order of modifiers as: that big black buffalo,  
our small torn house, etc.

10. Check SP *mə/má* in sentences like: that is my  
brother's house

11. Check *ády/ädý* when followed by *logé, né, aŋ, ð*

12. Can *njäg* 'two' be added to any noun, or only  
to animate ones. *ʒ*: not e.g. *ànjò njäg*

13. Check bodyparts

14. Check adj as *ábó bótè* versus *ábó, j'ò zè* + various  
modifiers as my, that, one + clf. What about mono-  
syllabic nouns + adj as *màn hý* ~ *màn, j'ò hý* +  
num + clf.

15. Cf *ábó tshó mò thi' mò* with *ábó bót mò?* + *thi'?*  
Try *àma ma mò* or *àma tshó mò*. Try with other  
kinship terms.

*ábó bót mò thi' mò* !

*àma ma mò* + *àma tshó mò thi' mò* +  
*àma ma mò thi' mò* !



16. Try 4-syllable nouns + adj, as e.g. aho laq tsha  
'kind of small red ant' + small, big etc.

17. Check nouns + lang 'whole', e.g. amo mo lang 'the whole body'. Try nji, i'khañ, mi xhañ, ja'ne, bō dshañ

18. Check phrases like: bja bja bañ 'man-made beehive'. What about bja & bañ? Try other monosyllables like: beffalorage, horse-pen, side of house, bji dze

19. Cf hi with log

20. Ex. with FP sho, bjan

21. Check ma o e bu i a 'I'll come for sure, I must come'. More ex. on bu i

22. Repetition in polysyllabic noun (cd 16), e.g. phidi + pji, akhi hu + nag etc.

122.4

23. Clech *ājōg* & *mō do i' s* 'he went by himself'.  
Should & be there? Cf *tshō hā mō do* 'in person'

73.16

24. Clech *sandhi*, e.g. *ājōg thi' ja'*

25. Clech death for missing chapter

*Handwritten notes in the bottom right corner, mostly illegible due to fading.*



90: jin' jin' lai' better

cf phie' ea' feel pain

ja' ne lai' i',  
ja' ne tho' ne' a', ne' lai' i', dhi' pogi' ma' mi' y' nja',  
this whole strip of field  
dhe' le' a', dhe' <sup>very small rice, not</sup> fji' dhe' lig' mia', ma' ja' dea' lig'  
grown up  
nja' dee'

khay' ma' dea' ma' e' mi' a', dhe' dhe' bi' thi' bi'  
<sup>class</sup> very big stalks <sup>two</sup> cutting ~~two~~ or three  
nji' pog' shun' pog' tuq' xigi' ma' dji' nja', jo' dye'  
handfuls it's still more (can't take the whole cluster  
mi' y' nja', tho' a' le' in one handful)

17 e' jin' ho' jin' a', jin' lai' i', jo' mi' ya' a', a' dje' xog' a'  
this house, all of it is good whatever it is  
jo' dye' dji' g' le' ya' a', m' mi' d' tho' a', a' dji' m' d'  
it's all very fitting (e.g. wood) whatever  
xog' i' jo' dye' d' la' ya' a', la' g' za' jo' d' ei' mi' e'  
he makes it very good <sup>man's hand</sup> he hits with his <sup>hand</sup> <sup>at</sup> <sup>several</sup> <sup>places</sup> <sup>of</sup> <sup>work</sup>  
dji' g' a' i' ya' a', tho' a', a' j' g' hui' a' j' g' tsog' e'  
all shining (wood) it all looks as if it  
tsog' dog' le' g' a' du' ya' a', tho' a'  
has grown by itself! (it all fits)

mi' khay' khay' lai' i' the whole work

ja' ne ja' tho' khi' a', khi' lai' i' dhi' la' g' za' le' g' e'  
that field <sup>at the same</sup> as if being done at once  
jo' dye' mi' ya' a', dhe' tho' a', dhe' un' le' a',  
jo' by' by' e' ya' a', dhe' un' d' a' s' ha' d' a' s' ha' i'  
<sup>very big, many</sup> <sup>very long</sup>  
ya' a', jo' mi' ya' a' dee'

9) djo thi djo djo lang i, thi dje i m' xha' dea  
 can't work and eat too  
 xha' ma' za, xha' lo lo dje mi dje tho a, xha' lo  
 at all full of small stones and hard  
 soil (soil also looks like stones)  
 lo gy' lo sag a dje kha a xog' thi dje i ma'  
 small stones, looks  
 like sand  
 mi y' nja, dsho ha ne m' ho ne a, thi dje i ma'  
 ja dea ma' je do lug nja dea, tho a

10. tho ajm' a, gao a anji a jim me dea (ma i.)

12. go nou yacca lea: anji njag = we two

- 4. na njag a ikhanj
- na ha a "
- ady mag a "
- no ha mag a "
- adho a ikhanj
- ajog njag a ikhanj

ady a kha can be without a but best with  
 here you wouldn't say ady mag a kha



ākha tshe' khà thi' khà lògè' dū' ð, bi' tshu'  
ten Akhas loel lib one Chan' the same custom, 10  
tshe' tshu' thi' tshu' lògè' dū' ð  
Shen loel the same

11. ády lògè' ~ ády lògè'  
gr: in fast speech ády lògè' but equally good  
ády aŋ ~ ády aŋ ádyne ~ ády ne  
ády ð ~ ády ð

12 phi di di pju' white shirt ~ phi di phi pju'  
phi di di naq black shirt phi di phi naq  
phi di di mi' + phi di di mi' /  
lāq di di pju' ~ lāq di lāq pju'  
lāq di di naq ~ lāq di lāq naq  
phé' xhāy phé' pju' ~ phé' xhāy xhāy pju'  
" " " naq ~ " " " naq  
phé' thāy thāy pju' ~ (phé' thāy phé' pju' /)  
" " " naq ( " " " naq / )

i'khāy khāy ma ~ ~~i'khāy i'na~~ (i'khāy = let's go)  
i'khāy khāy zā

phé' thāy <sup>len</sup> = big shoulders  
phé' thāy = small, normal sized shoulders

fhé dji'ò dji' ma ~ fhé dji'ò dji'è

dò mi'ò mi'è ~ dò mi'ò mi' ma

khò dú khò njín'.

qá'na e ma njín'.

ábó' bó' ma ~ ábó' bó' èá (ábó' bó' hý' . ábó' jò hý')

fhé dji' dji' ma ~ fhé dji' dji' èá

dji' ma ba ba mi' . dji' bə' jò hý'

dò dem dem ma ~ dò dem dem èá  
dò mi' mi' ma ~ dò mi' mi' èá

dò <sup>khò</sup> ~~khò~~ jò mi' (dò khò khò mi' .)

qý' lə' jò hý' (qý' lə' lə' hý' .)

já' fhún' fhún' ma ~ já' fhún' fhún' èá

kaq' njà' njà' ma ~ kaq' njà' njà' èá

khò dú' dú' njín' ~ khò dú' dú' ma'j

tshó' hə' jò qó' ~ tshó' hə' jò' qó' + jò' qó' jò' qó'

qá' ma qá' njín' ~ qá' ma qá' ma'j

ábó' bó' qó' ~ ábó' bó' qó' or + jò' qó' jò' qó'

tshó' hə' tshó' mi' ~ tshó' hə' tshó' dè'

ábú' jò mi' (ábú' bú' mi' .)

tshó' hə' jò tshé'

ábó' mós' tshé' ~ ábó' mós' dje' fat old ma - thiy' old ma

áp'hi mós' tshé' ~ áp'hi dje' (not áp'hi mós' dje' .)



lāg ma jō māg (lāg ma lāg māg ?)

māg hī ? māg jō hī ?  
ākhī jō hī ?

17 jō hā ò mō dō i' ò mī dēē lē, āh' h' a' gō nē  
it's better that you go by yourself, instead of letting  
thū ā  
somebody else go

ājōg ò mō dō i' ò best, possible with ājōg mō dō  
tshō hā ò mō dō best, possible without ò

19 tshō hā hō jā jō lōg nāā  
" hī "

i' khañ hō khañ jō lōg nāā  
" hī "

kog: mai, a'ji' My (I forgot) the bird (which) I should  
have cleared

appi: jo kh'y' mia jo kh'y' it's very tasty

20) a'jo'ga, di' phe ma' pha' dji' me, t'ie'g b'jo'g s'ho' me,  
he doesn't live close by, he has disappeared,  
a'go' ga' mi' x'ha'ng d'ji' a'ng d'ji' o' ma' shi'  
I don't know where he lives in the world

18) ma'ng o' ma'ng ku'g better than ma'ng ma'ng ku'g  
a'ng'o' o' n'jo' ku'g  
b'ja' o' b'ja' ba'ng better than b'ja' b'ja' ba'ng  
ji' o' ji' d'ee' best with ji' d'ee' ji' tho'

6) ho' ga' - tho' ga' - x'ho' ga' - ho' ba' x'ho' ba'  
near ho' ga' near ho' ba'

he' here (in my hand), she' here (close by)  
she' here (where / point)



MS

ga: not good with thi dag, should be thi ga'

1) <sup>pog 1.</sup>  
gy'dag thi dag dag ga' dje' they are fighting, it's said  
" ga' "  
gy'dag thi pog dag ma' let's make war  
thi dag 1.

2) ga' nje thi pog nje ma'

ga' nje thi ja nje ga' dje'  
nje 1.

3) dzan tag thi hin tag ma' ga' dje'  
na' 1.

" " thi pog tag ma'

" " thi tag dag ga' dje' + } same  
hin + }

4) hi thay thi jaq thay ma'

10

5) ja seq thi seq ga' d' < 90 1.

" hin " + 90 +

seq seq d' 1. 90 1.

" pog seq d' + 90 +

95: thi hu, thi pog ned thi bag

khv' tog thi hu ~ thi pog tog

clock 97 MS !!

- 6) jag pih's thi pog p jag o' + 90 +
- " " pih's djag o' + 90 +
- " " pog jag o' /.

- 7) khav bag thi bag ja bag me' / must me' s' d' t' k' e'
  - pog +
  - " " " bag bag ma' / +
  - " " " pog " " +

- 8) khav p'jeg thi p'jeg ja p'jeg me'
  - " " " djag "

- 9) na' khav jeg thi jeg ja jeg me' / I'll have to...
  - " " " pog "
  - " " " " jeg jeg ma' /.

- 10) khv' byg ho byg byg la' o' ma' my' o' + 90 /
  - " " " pog " " + 90 +
  - " " " thi byg " " /.

- 11) khv' tog thi tog ja tog me' + 90 /
  - " " " tog ma' /.
  - na' khv' tog thi tog tog ma' + 90 /.



11) nat: là thi pōg ja ...

90+  
90+  
90+  
or thi hi

12) là ja thi pōg ja ja mē  
" " ja ja mē là are you wearing a shirt  
" " ja ja ja mē I'll have to wear a shirt (I don't have one but if I go there I'll have to)

13) làg tsāg thi tsāg ja tsāg thē mē + 90+ thi pōg

14) mi 90 thi 90 dja 9 ná + 90+  
90 x

15) ja mōg thi mōg mōg sēg à 90+

16) nā bō thi pihō bō 90+

17) nēg thō thi ja thō x ~ nēg thi ja thō 90+

nēg thi may thō 90+

nēg thi may khō 90+ ~ nēg khō thi may khō 90+

nēg khō thi ja khō 90+ 90: one phi me recitly

90: nā bō thi pihō dēgē nā bō bō x

dsig 6/2-81

ũtĩgũ tĩgũ i'ũ ~ lã'ũ  
ũbja bja lã'ũ (i'ũ t.)

sjhãdji' bũgĩ'ũ } the meat has gone rotten  
lã'ũ " become  
" mã bũgĩ'ã shi'ũ " not  
" " lã'ũ "

zã tho jã dẽgĩ'ũ } that child has come to life (just been  
lã'ũ " born )  
"

ãshi' shi' lã'ũ }  
" i'ũ }

ãpãg sjhĩ' i'ũ } the leaves wither  
" lã'ũ " }



àjòq

Q: àjòq màq àdjè d'aj a <sup>ala, ntha</sup> what are they doing  
(they are washing)

A: àjòq màq mjà d'ho' lèq d'hi yáa they are washing  
clothes (right now)  
" " " "  
yáa " "  
(faster speech, but correct)

Q: àjòq màq ni d'jiq àdjè d'aj thà what did they do  
yesterday

A: àjòq màq mjà d'ho' lèq d'hi thà yá (yá'í.)  
they washed clothes

Q: nó àqá'í the, nó àjòq d'jò qàá'í e le là  
nqá

A: è, nqá àjòq d'jò qàá'í ma  
nqá

Q: àjòq hō' nē là qàá' nīm mā d'jò a lō (qá'í.)  
does he live now where there where he came from

A: nīm d'jò è hō è mā d'jò è mā shi'

Q: àjòg hò'ye d'jò ò thui' h' mà ló', n' n' n'  
n'gàa'  
(gà'li)

A: a'hu thi' pog i' h' mà

Q: ny shò àjòg d'jò gá' i' m'òg mà' ló', n' n' n'  
(gà'li)

A: i' m'òg ò h' ò mà i' m'òg ò mà shi'

a'hu d'jò gáa'  
ny shò d'jò gá'  
n'jím d'jò gá' n' gáa'

Q: àjòg n'jím d'jò gá' n' ò d'jè' je i' ò  
gáa' (pau'bbò b'ò gá' b'èl'èr)

A: d'ò n'è n'è f'ih'ò m'òg mi'è e' ò mà'



á:íq

sho

njím' hɔ' gá' má' dʒí' ní, á:íq' i' sho  
(mè' t.)

he doesn't live here now but has gone away

nòq' x' tho' gá' dʒag' ó' tho' já' né' dzá' sho  
" " " " " " dzá' dʒí' sho

what you had here has been eaten all up by him

Q: nɔ' njím' dʒhɛ' kha' já' sho' má' ló'  
" " " " " " já' dʒí' sho' má' ló'

A: ná' njím' dʒhɛ' kha' já' sho' má'

" kha' já' dʒí' sho' má'

now I have finished planting all the rice (nothing left at all)

asig

bjan

tho ja i shay i ma mye bja<sup>s</sup>, jo e do' a tsho' he  
noe

thi ja na bja<sup>s</sup>  
-nac

21/ tsho' ha ho ja ho thu ma o e bui a, nja jo

dy e ma o ni ma bje a  
je

Le'll come for sue, can't but come

ma i e bui a Le will go for sue

ma dza e bui a, tsho' ha tho ja, tho ga' dja

Le will end for sue

naa,

Q: na' no maq ho je ma kha e je pha naa lo'

when I look at you can't you plant?

A: na' no maq ho je ma kha e bui a ho

when I look at you, you can't but well



ngá hơ thu mà ố ế bủ i' a, ngá nơ màg d'j' s' gá'

I really care to your place  
mà ố ế'...

ajjog hơ thu ố nàa' nơ ne nê h' h' gáa'  
nà+ ế thà x thu  
He came here, to ad the place where you he had  
told you

ajjog ố shì pho ố ố nàa', n'j' h' h' thu d'j' s' mē, th' gá'  
he care th' mēng nà'  
mē i' a shi', nê h' h' le ố, n'ố nê h' h' m'g nàa',  
ajjog d'j' s' gá' le ố nê h' h' le ố dee

ajjog ố shì pho ố nà, n'j' h' h' thu d'j' s' mē  
(nàa' i')

äjjög na jañ pho ö ö nda, nō djo' ye mä ö kəg hi

he will come at noon, ~~when~~ <sup>but</sup> he would arrive while you are here

äjjög na jañ pho ö nda, nō djo' ye jañ añ mä ö ni,  
he will come at noon, <sup>not</sup> coming while <sup>you are</sup> staying

ädjè je ö gug ö mä shi'  
here, I don't know what he is afraid of



Assig Tape No 25-30

Assig: āda hō d āli ē' jē d ja phi' dō d ga' kog ja  
Adm?

111 tell the story of smoking opium, faden and son

ē' na ja phi' dō d ga' kog tho d āda ja  
(nāe.1.)

the faden

de ja' aḡ nīm' aḡ jō dje' naq u' aḡ aḡ ē'  
de me

sold his fields sold his house selling everything

ja phi' dō dji' lēg nāā āli ja ho thā nāā  
-lāg nḡa

he/she smoked it all up

the son saw it

lō ho thā d jō dji' jō  
jō pōg jō

seeing it all the time

āli ja mo nē boi d

he then went to London

ne d dje' sh dji' shim' ga tho tho i' nāā  
shade sun  
down

towards evening

oḡ lá' s' oḡ lá' náá oḡ lá' kag náá ḡhi ḡhu'

Le went and

bāḡ lá' lé' s' ḡhi ḡhu' bāḡ thā' s' ḡhi ḡhu' aḡ

brought a jar

Le chewed

the ú' s' lé' the ná' ḡje' mō' ne' ḡhi ḡhu' aḡ

He came into the jar

the ú' s' lé' the náá āḡjōḡé' the ú' s' lé' the

Why did you chew then

i' lē' o' li' lé' āḡjā' dē' ná' ḡje' āli' jā' aḡ

<sup>re</sup>  
into it, oh son

He fallen scolded he the son

āli' jā' aḡ dē' náá ā' lé' āḡjōḡé' nō' nō' s'

having scolded the boy

Oh, why do you think about it, ~~then~~ tell me



é' e ó' da ó' lé' phá' é' na djé' álija the ú' nja  
no h' á' é' é' Chafada, the son further said I can drive

má' lé' má' the ú' nja miá' n'ó' de ja' á' n' ó' ne  
them is if I can't chase them in you sold the fields,

ja phi' g'ó' phi' th' h' t' tho hyi t' é' g' é' je ga' má' x' h' é'  
where the <sup>lepin</sup> pipe is only this big, the <sup>hole</sup> opening

tho hyi t' é' g' é' je ga' á' d' p' g' é' d' s' á' n' d' j' i' é' da ó'  
only this big how did you smoke it all in

lé' thi' p' o' g' é' n' é' á' h' ó' á' j' i' g' ó' á' li á' j' i' g' ó' á' d' k'  
father his son told him once to make

ny' n' ó' bi' g' á' n' lá' ó' lé' má' g' á' n' na' lé' bi' g' á' n'  
his father think clearly he would clear, this was

lā'ā lē'ā'ā tēg

only to make him clear

Order of CH - C - J - Der - gran

he' ləg biy me (from me by do Chiengui)  
he' ləg " (from Daqhol do Chiengui)

Note pos. ma', neg. nja or miā, nod me', or  
no SP

də

22

tshə hā thə də  
mə nē thə də  
m' mjo thə də  
i' khaŋ thə də

nəg ə jo mỳ hō' khaŋ gəg mōg mǎ I want yours  
good piece (of cloth)

nəg ə hō' khaŋ "  
nəg ə khaŋ "

nəg ə mā mỳ ə hō' khaŋ mā gəg mōg ɔ' nja

nəg ə hō' <sup>shū</sup> khaŋ gəg mōg mǎ, phi' xhā thə hē' ləg  
deə, ɔ' nō djaŋ nǎa, mā djaŋ nǎa thə hē' ləg deə

nəg ə jo mỳ hō' shū khaŋ gəg mōg mǎ

nəg ə mā mỳ ə hō' shū khaŋ mā gəg mōg ɔ' nja

nəg ə jo mỳ jo nǎg hō' shū khaŋ gəg mōg mǎ

Cont. 115